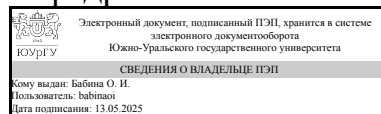


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



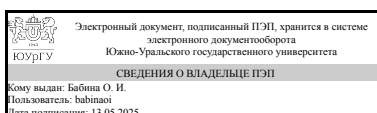
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.07.01 Реферативный перевод (первый иностранный язык)  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
уровень Специалитет  
специализация Специальный перевод  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

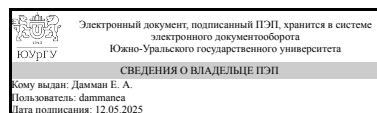
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.филол.н., доц., доцент



Е. А. Дамман

## 1. Цели и задачи дисциплины

1. овладение системой основного иностранного языка и принципами его функционирования применительно к сфере информационно-аналитического дискурса; 2. ознакомление студентов с основной терминологией на английском и русском языке по данной тематике; 3. отработка практических навыков основных переводческих трансформаций; 4. развитие переводческой интуиции и умение переводить незнакомые и малознакомые слова в данном контексте; 5. осуществление аннотированного перевода; 6. развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; 7. ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать сеть Internet. 8. развитие теоретических и практических компетенций на основе прочных систематических знаний переводоведческого, текстологического и коммуникативного плана.

## Краткое содержание дисциплины

Аспект «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является составной частью практикума по культуре общения, входящего в цикл специальных дисциплин в системе подготовки дипломированных бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика». В обязательный минимум содержания основной образовательной программы подготовки должны входить: языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация газетно-публицистического текста. Аспект практикума по культуре речевого общения «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является неотъемлемой частью подготовки квалифицированных бакалавров в области лингвистики и находится в тесной связи с профессиональными дисциплинами, такими как «Практический курс перевода», «История и культура англоязычных стран»; а также с такими общеобразовательными дисциплинами, как философия, психология, культурология, история, т.к. тематика газетно-публицистических текстов для аннотирования требует знаний студентов в данных областях.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-5 Способен к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия<br>Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм<br>Имеет практический опыт: владения методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)         | Не предусмотрены                            |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                            | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык) | <p>Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском), методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи</p> <p>Умеет: понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения, воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей</p> <p>Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе, осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока</p> |

### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                 | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|----------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                    |             | Номер семестра                     |
|                                                    |             | 10                                 |
| Общая трудоёмкость дисциплины                      | 108         | 108                                |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                         | 56          | 56                                 |
| Лекции (Л)                                         | 0           | 0                                  |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды | 56          | 56                                 |

|                                                |       |       |
|------------------------------------------------|-------|-------|
| аудиторных занятий (ПЗ)                        |       |       |
| Лабораторные работы (ЛР)                       | 0     | 0     |
| Самостоятельная работа (СРС)                   | 45,75 | 45,75 |
| Подготовка к зачету                            | 10    | 10    |
| Подготовка к выполнению реферативного перевода | 35,75 | 35,75 |
| Консультации и промежуточная аттестация        | 6,25  | 6,25  |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)       | -     | зачет |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|----------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                  | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Политика                         | 8                                         | 0 | 8  | 0  |
| 2         | Экономика                        | 8                                         | 0 | 8  | 0  |
| 3         | Общество                         | 8                                         | 0 | 8  | 0  |
| 4         | Студенческая жизнь               | 8                                         | 0 | 8  | 0  |
| 5         | Наука и техника                  | 8                                         | 0 | 8  | 0  |
| 6         | Культура                         | 8                                         | 0 | 8  | 0  |
| 7         | Спорт                            | 8                                         | 0 | 8  | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                                                                                                                                                         | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-2       | 1         | Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4            |
| 3-4       | 1         | Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4            |
| 5-6       | 2         | Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                                                         | 4            |
| 7-8       | 2         | Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                                                         | 4            |
| 9-10      | 3         | Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                                                         | 4            |
| 11-12     | 3         | Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                                                         | 4            |
| 13-14     | 4         | Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                                                         | 4            |

|       |   |                                                                                                                                                                     |   |
|-------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 15-16 | 4 | Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 17-18 | 5 | Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 19-20 | 5 | Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 21-22 | 6 | Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 23-24 | 6 | Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 25-26 | 7 | Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |
| 27-28 | 7 | Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 4 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |         |              |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                     | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к зачету                            | Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Е. А. Бармина, О. Г. Скидан, О. А. Москаленко, Н. А. Местанко. — Севастополь : СевГУ, 2024. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/417329">https://e.lanbook.com/book/417329</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей. | 10      | 10           |
| Подготовка к выполнению реферативного перевода | Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 10      | 35,75        |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | электрон. версия Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Е. А. Бармина, О. Г. Скидан, О. А. Москаленко, Н. А. Местанко. — Севастополь : СевГУ, 2024. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/417329">https://e.lanbook.com/book/417329</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей. |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия                    | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|------------------------------------------------------|-----|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 10       | Текущий контроль | Реферативный перевод статей с английского на русский | 3   | 33         | Студент производит реферативный перевод статьи. Газетные статьи - объем 1 страница А4. Время на выполнение реферативного перевода - 30 минут. Всего 11 статей для выполнения реферативного перевода с английского на русский язык за семестр. Максимальное количество баллов за реферативный перевод 1 статьи - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала. | зачет            |
| 2    | 10       | Текущий контроль | Реферирование статей с русского на английский        | 3   | 33         | Студент производит реферирование статьи с русского языка на английский. Газетные статьи - объем 1 страница А4. Время на реферирование - 15 минут.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | зачет            |

|   |    |                  |                                        |      |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
|---|----|------------------|----------------------------------------|------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |    |                  |                                        |      |    | Всего 11 статей на выполнение реферирования с русского на английский за семестр. Максимальное количество баллов - 33. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала. |       |
| 3 | 10 | Текущий контроль | Лексика. Тематические блоки            | 0,25 | 10 | Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 10 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии оценивания: 1 балл - студент выполняет лексические упражнения, участвует в обсуждении. 0 баллов - отсутствие выполненных упражнений.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | зачет |
| 4 | 10 | Текущий контроль | Тест по основам реферативного перевода | 5    | 10 | Количество вопросов - 10. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 30 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на вопрос соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | зачет |
| 5 | 10 | Текущий контроль | Контрольный реферативный перевод       | 5    | 5  | Контроль реферативного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 5 баллов - студент перечисляет                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | зачет |

|   |    |                  |                  |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |
|---|----|------------------|------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |    |                  |                  |    | <p>основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста, правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - студент производит реферативный перевод статьи, перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями, не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - студентом осуществлен частичный реферативный перевод статьи, не полностью переданы основные положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - студентом осуществлен реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками. 0 баллов - студент отказывается выполнять реферативный перевод статьи.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |
| 6 | 10 | Текущий контроль | Итоговое задание | 10 | 20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Проводится в конце семестра. Итоговое задание состоит из 2 частей: реферативного перевода статьи с английского языка на русский и реферирования статьи с русского на английский. За каждую часть итогового задания максимально можно получить 10 баллов. Итого - 20 баллов за все итоговое задание. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов одно из заданий (второе оценивается идентично): 10 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 9 баллов - студент перечисляет основные элементы</p> | зачет |

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>содержания статьи, но не вполне уверенно формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 8 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 7 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи, не вполне уверенно формулирует главные положения оригинального текста, отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 6 баллов - задание выполнено с многочисленными неточностями. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 5 баллов - задание выполнено с многочисленными ошибками. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы, хотя не всегда логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Не полностью переданы положения статьи, но студент реагирует на дополнительные вопросы, хотя нелогично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Положения статьи переданы не полностью, студент плохо реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным</p> |  |
|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|   |    |                          |       |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |       |
|---|----|--------------------------|-------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |    |                          |       |   |   | функциональным стилям. 2 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Основные положения статьи переданы не полностью, студент плохо реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 1 балл - схематично представлены основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 0 баллов - отказ от выполнения задания.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |
| 7 | 10 | Промежуточная аттестация | Зачет | - | 5 | Студентам предлагается письменно выполнить реферативный перевод статьи с английского на русский. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит реферативный перевод статьи. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Не полностью переданы основные положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не выполнено. | зачет |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                            | Критерии оценивания           |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| зачет                        | Рейтинг обучающегося по дисциплине может формироваться по результатам текущего контроля. Студент может повысить | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|  | рейтинг за счет прохождения КМ промежуточной аттестации. Контрольным мероприятием промежуточной аттестации является выполнение реферативного перевода статьи с английского на русский. На выполнение перевода отводится 30 минут. Перевод выполняется без использования словарей, сдается преподавателю в письменной форме. Оценка сообщается студенту в этот же день после проверки перевода. В случае необходимости возможно проведение мероприятия промежуточной аттестации в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. | Положения |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                        | № КМ |    |    |    |    |    |    |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----|----|----|----|----|----|
|             |                                                                                                                                                                                                                                            | 1    | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |
| ПК-5        | Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия                                                                                                                              | ++   | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ |
| ПК-5        | Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм                                              | ++   | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ |
| ПК-5        | Имеет практический опыт: владения методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ++   | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ | ++ |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык [Текст] учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.

#### б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. журналы "Мосты", "Вестник МГУ" серия "Перевод и переводоведение"

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Алгоритм выполнения реферативного перевода
2. План реферирования статьи

### 3. Пример аннотации и реферата статьи

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Алгоритм выполнения реферативного перевода
2. План реферирования статьи
3. Пример аннотации и реферата статьи

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы            | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---|---------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Дополнительная литература | ЭБС издательства Лань                    | Желтова, Е. П. Английский язык. Реферативный перевод. Article Rendering. Продвинутый уровень : учебно-методическое пособие / Е. П. Желтова, Т. И. Парицкая. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/381566">https://e.lanbook.com/book/381566</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 2 | Дополнительная литература | ЭБС издательства Лань                    | Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Е. А. Бармина, О. Г. Скидан, О. А. Москаленко, Н. А. Местанко. — Севастополь : СевГУ, 2024. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/417329">https://e.lanbook.com/book/417329</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                 |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                         |
|---------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Самостоятельная работа студента | 476 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета |
| Практические занятия и семинары | 462 (1) | Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран.                                                              |
| Зачет                           | 476 (1) | Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.                               |

